

Waa maxay sababta aysan jerta ulahayn timo
Pourquoi les hippopotames n'ont pas de poils



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Waa maxay sababta aysan jerta ulahayn
timo / Pourquoi les hippopotames n'ont

pas de poils

Written by: Basilio Gimo, David Ker

Illustrated by: Carol Liddiment

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Benjamin Chau

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

✎ Basilio Gimo, David Ker

👤 Carol Liddiment

📖 Abdi Muse

🗣️ Somali / French

📖 Level 2

(imageless edition)

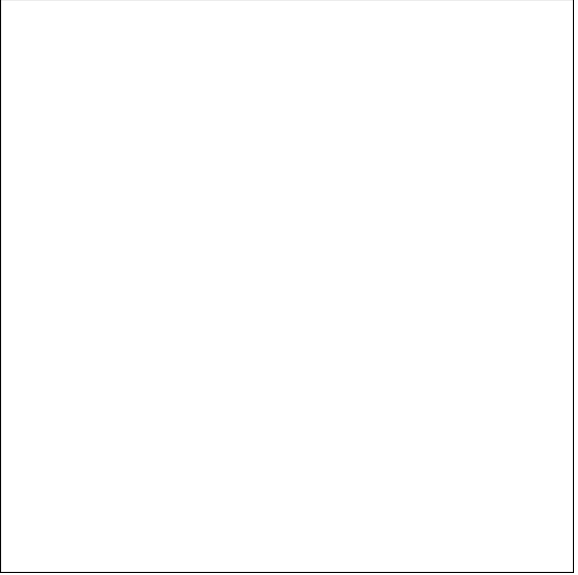




Maalin maalmaha ka mid ah, Bakayle ayaa socday wabiga qarkiisa.

...

Un jour, Lapin marchait le long de la rivière.



Jerta na waa ay jooqday, ayadoo u socoto
damaashaad iyo cunnida xoogaa caws fiican
oo cagaaran.

...

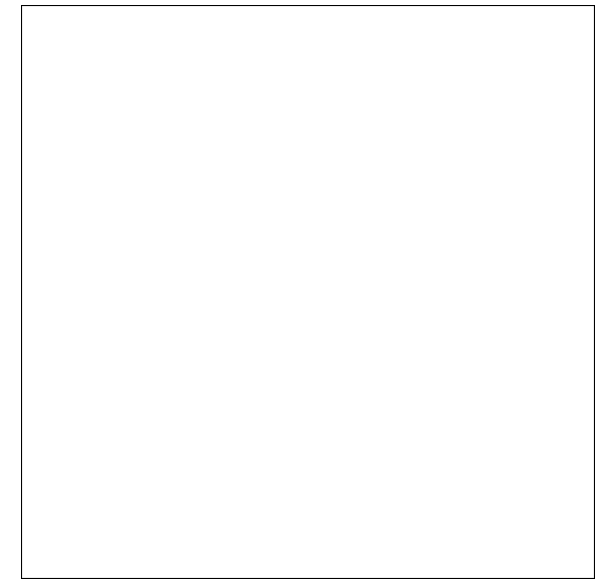
Hippo était là aussi pour se promener et
manger de la bonne herbe verte.



Jeerta ma aysan arkayn bakaylaha in uu joogo meeshaas waxayna si kama ah ayey ugu istaagtay cagti bakaylaha. Bakaylihii wuxuu bilaabay inuu ku qayliyo jeerta, “Adiga Jeer! Miyaadan arag in aad ku taagantahay cagtayda?”

...

Hippo ne voyait pas que Lapin se trouvait là et elle piétina le pied de Lapin. Lapin cria et hurla « Hippo ! Tu vois que tu me piétines le pied ? »



Bakayluhu wuxuu ku faraxsanaa timaha Jeerta ee gubtay. Ilaa maantadan la joogo, cabsi dabka ay kaqabto, Jeerta marna kama fogaato biyaha.

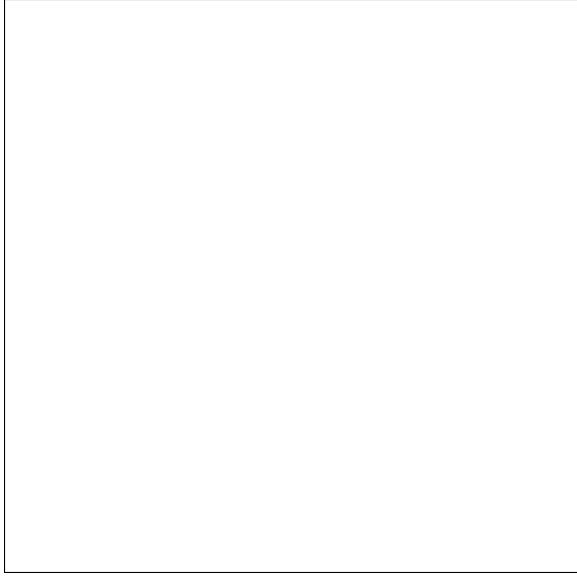
...

Lapin était content que les cheveux de Hippo étaient brulés. Et à ce jour, de crainte du feu, les hippopotames ne s'éloignent jamais de l'eau.



Jertii waxay raaligelisay Bakayihii, "Waan ka xumahay, kuma aanan arkaynin, Fadian i cafi!" Laakiin bakayihii ma dhageysan oo waxuu ku qeyliyay Jertii, "Waxaad u sameysay kasi! Maalin, un waad arki doontaa, in aad guddo!" ...

Hippo s'excusa à Lapin : « Je suis si désolé, mon ami. Je ne te voyais pas. Pardonne-moi, s'il-te-plait ! » Mais Lapin n'écoutait pas et cria à Hippo : « Tu l'as fait exprès ! Un jour, tu verras ! Tu paieras pour ça ! »



Jertii waxay bilowday in ay ooydo oo u orado biyaha. Dhamaan timahedi waxaa gubay dabki. Jertii waa ay sii waday ooyinta, "Timahaygi waxa ay ku gubteen dabka! Timahaygii dhamaan way tageen, timahaygii qurux sanaa!"

...

Hippo se mit à pleurer et se réfugia à l'eau. Le feu avait brûlé tous ses cheveux. Hippo continua à pleurer : « Mes poils ont brûlé. Tu as brûlé tous mes poils ! Mes poils ont disparu ! Mes si beaux poils ! »



Bakaylihii waxuu raadiyay dab, wuxuuna ku yidhi, “Orod, soo gub Jeerta marka ay banaanka uga soo baxdo biyaha si ay u cunto caws. Way igu istaagtay!” Dabka ayaa ku jawaabay, “Dhib malaha, Bakayle, saaxiibkay. Waxaan sameyn doonaa waxaad i weydiisay.”

...

Puis Lapin partit chercher Feu et lui dit : « Va brûler Hippo quand elle sort de l’eau pour manger l’herbe. Elle m’a piétiné le pied ! » Feu répondit : « Pas de souci, Lapin, mon ami. Je ferai ce que tu as demandé. »



Xoga kadib, Jeertii waxay ka cunaysay caws meel ka fog webiga marki, “bul!” Dab holac isku badalay. Dabkii waxuu bilaabay in uu gubo timihii Jeerta.

...

Plus tard, Hippo mangeait l’herbe loin de la rivière lorsque soudain « ZOUM ! » Feu s’enflamma. Les flammes commencèrent à brûler les poils de Hippo.